

20世纪法国文学 在中国的译介与接受

20SHIJI FAGUOWENXUE ZAI
ZHONGGUO DE YIJIE YU JIESHOU

许钧 宋学智 著

ZAI ZHONGGUO

DE YIJIE YU JIESHOU

20SHIJI FAGUOWENXUE ZAI

ZHONGGUO DE YIJIE YU JIESHOU

20SHIJI FAGUOWENXUE ZAI ZHONGGUO

DE YIJIE YU JIESHOU

20SHIJI FAGUOWENXUE ZAI

ZHONGGUO DE YIJIE YU JIESHOU



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

中华翻译研究丛书第二辑(九)



20SHIJI FAGUOWENXUE
ZAI ZHONGGUO DE YIJIE YU JIESHOU

20世纪法国文学 在中国的译介与接受

许钧 宋学智 著



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

20世纪法国文学在中国的译介与接受/许钧,宋学智著.
—武汉:湖北教育出版社,2007.9
(中华翻译研究丛书;第二辑九)
·ISBN 978-7-5351-4796-7

I. 2… II. ①许…②宋… III. ①法语—文学—翻译—
研究②文学—文化交流—研究—法国、中国—20世纪
IV. I046 I109.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 065513 号

出版 发行:湖北教育出版社

武汉市青年路 277 号

网 址:<http://www.hbedup.com>

邮编:430015

电话:027-83619605

经 销:新 华 书 店

印 刷:武汉中远印务有限公司

(430034·武汉市硚口区长丰大道特 6 号)

开 本:850mm×1168mm 1/32

6 插页 15.25 印张

版 次:2007 年 10 月第 1 版

2007 年 10 月第 1 次印刷

字 数:375 千字

印数:1-3 000

ISBN 978-7-5351-4796-7

定价:42.50 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换



目录

CONTENTS

绪论 20 世纪法国文学在中国的传播历程 / 1

第一节 20 世纪法国文学在中国译介的历史回顾 / 1

第二节 20 世纪法国文学译介的特点 / 23

上篇 思潮篇

第一章 超现实主义在中国的传播 / 42

第一节 超现实主义在中国的译介概述 / 42

第二节 超现实主义在中国的影响寻踪 / 56

第三节 新时期以来对超现实主义的研究 / 66

第二章 法国存在主义在中国的“存在”历程 / 81

第一节 法国存在主义在 20 世纪 40 至 60 年代的中国 / 81

第二节 新时期以来对存在主义文学的翻译 / 93

第三节 新时期以来对存在主义文学的研究 / 98

第四节 存在主义文学在我国新时期的影响和接受 / 117

第三章 “新小说”在中国的探险之路 / 130

第一节 最初的评论与翻译 / 130

第二节 新时期对“新小说”的翻译与研究 / 133



第三节 “新小说”在中国的接受 / 141

第四章 荒诞派戏剧在中国的回响 / 154

第一节 早期批判式的评介 / 154

第二节 开放时代的翻译、研究与评论 / 157

第三节 荒诞剧在中国:接受与反响 / 161

第四节 “荒诞热”之后的研究 / 166

下篇 人物篇

第一章 法朗士与人道主义的新声 / 173

第一节 法朗士在中国的译介历程与特点 / 174

第二节 新文学革命与法朗士在中国的形象塑造 / 183

第三节 新时期的译介与“人道主义斗士”形象的确立 / 192

第二章 罗兰与中国光明行 / 201

第一节 民国时期罗曼·罗兰的中国之旅 / 201

第二节 建国以来《约翰·克利斯朵夫》的生命之旅 / 213

第三节 《财主底儿女们》与《约翰·克利斯朵夫》的不解之缘 / 230

第三章 纪德与心灵的呼应 / 241

第一节 “谜一般的纪德” / 242

目 录
CONTENTS

- 第二节 理解源自相通的灵魂 / 246
- 第三节 独特的目光与多重选择 / 253
- 第四节 延续的生命 / 263

第四章 普鲁斯特与追寻生命之春 / 270

- 第一节 迟到的大师 / 271
- 第二节 跨越语言障碍 理解普鲁斯特 / 284
- 第三节 普鲁斯特在中国的影响 / 304

第五章 莫洛亚与大师生命的重生 / 312

- 第一节 传记大师在中国 / 312
- 第二节 大师与其笔下的大师 / 318
- 第三节 永久的魅力 / 326

第六章 莫里亚克与人性的剖析 / 332

- 第一节 莫里亚克及其作品在中国的译介 / 332
- 第二节 探照灵魂深渊 / 339
- 第三节 剖析人性内核 / 344
- 第四节 莫里亚克创作艺术面面观 / 349

第七章 圣埃克絮佩里与另一种目光 / 356

- 第一节 “小王子”在中国 / 357
- 第二节 是战士,也是作家 / 365

 目录
CONTENTS

第三节 永远活着的“小王子” / 371

第八章 尤瑟纳尔与思想的熔炉 / 381

第一节 走近“不朽者” / 381

第二节 探测历史的回声 / 385

第三节 理解尤瑟纳尔 / 390

第九章 杜拉斯在中国的奇遇 / 394

第一节 选择杜拉斯 / 395

第二节 杜拉斯及其作品研究 / 397

第三节 《情人》的东方情结:杜拉斯与中国作家 / 400

第十章 罗兰·巴特与文论 / 420

第一节 罗兰·巴特在中国的译介历程 / 421

第二节 译介与反思 / 432

第三节 罗兰·巴特在中国的接受与影响 / 442

代结语 / 456

主要参考书目 / 460

致读者 / 474

编辑的话·补记 / 479

绪 论

20 世纪法国文学在中国的传播历程

法国文学在中国的翻译,历史并不算长。从严格意义上说,小仲马的《茶花女》是在中国被译介的第一部法国小说,那是在 1898 年,由林纾与王寿昌合作翻译,素隐书屋出版,距今一个世纪零九年。两年之后,也就是 20 世纪的第一年,女翻译家薛绍徽翻译的凡尔纳的《八十日球游记》,由经文文社刊发,由此而开始了中国译介法国文学的世纪历程。本书关注的是 20 世纪法国文学在中国的译介与接受的情况,这里,我们首先对 20 世纪法国文学在中国的译介作一简要回顾,在此基础上,对 20 世纪法国文学在中国译介的主要特点,再作一些分析与探讨。

第一节 20 世纪法国文学在中国译介的历史回顾

在译介外国文学,促进中国文化与外国文化的交流方面,我国的法国文学研究界和翻译界人士始终起着积极的作用。在整个 20 世纪,中国的法国文学研究和翻译工作者和别的语种的同行一起,实际上担负着对整个外国文学在中国的研究、选择、翻译与传播的工作。法国文学渊远流长,流派纷呈,在世纪文学之林占有十分突出的位置。中国的法国文学研究与翻译工作者在 20 世纪,一方面对从中世纪到 19 世纪的法国文学进行了有选择的译介,无论

是中世纪的英雄史诗、宗教文学与骑士文学、市民文学,16 世纪的人文主义文学、七星诗社,17 世纪的古典主义文学,还是 18 世纪的启蒙文学,或是 19 世纪的象征主义文学、现实主义文学、自然主义文学,无一不纳入他们的视野。另一方面,他们关注 20 世纪法国文学的发展,特别是从 20 世纪 80 年代初开始,随着中国的大门向世界慢慢打开,中外文化的交流日渐频繁,中国的法国文学研究与翻译工作者有机会与法国文学界、出版界进行直接的交流甚至对话,得以不断加深对法国文学的认识与理解,把更多的精力投向了对法国 20 世纪的文学的译介工作,取得了令中国外国文学界瞩目的成绩。北京大学中法文化关系研究中心和北京图书馆参考研究部中国学室曾合作编了一部《汉译法国社会科学与人文学图书目录》^①,据编者的话,该图书目录收录了从 19 世纪末到 1993 年 3 月出版的汉译法国社会科学与人文学图书的书目资料。全书共 333 页,其中文学书目占 209 页,包括复译在内,约有 1 800 种,尽管如编者所言,因“我国目前图书呈缴制度不够完善”,所收书目不全,但我们通过该书目,至少可以看到法国文学在中国译介的一个概貌。

从时间上看,在 20 世纪 80 年代之前,被译介的 20 世纪法国文学作品较少,且多为零星的译介,比较成规模成系统的译介工作是在 20 世纪 80 年代之后进行的。从体裁来看,译介的最多的是小说,但具影响的传记、诗歌、戏剧和文学理论作品也有部分译介。前一段时间,中国翻译界有人撰文,认为 20 世纪外国文学作品在中国的翻译太少,当代作品的译介更是少之又少。但从 20 世纪法国文学在中国的翻译情况看,事实并非完全如此。据不完全统计,被译成汉语的 20 世纪法国文学作品,超过五百种,这是法国对 20

^①《汉译法国社会科学与人文学图书目录》,北京大学中法文化关系研究中心,北京图书馆参考研究部中国学室主编,世界图书出版公司,1996 年。

世纪中国文学的译介所远不能相比的。在中国,与其他语种的文学的译介相比,法国文学翻译的成绩也是十分突出的。下面,我们分别对 20 世纪法国诗歌、戏剧、传记、文学理论和小说的汉译作一简要的回顾与梳理。

1. 诗歌翻译

在 20 世纪初,法国诗歌在“主旋律开始发生变化,一致主义、立体主义等新思潮破土而出、异军突起的同时,人道主义、理想主义、浪漫主义、民族主义、神秘主义等诗歌潮流此起彼伏,各领风骚。概而言之,它呈现在人们眼前的是一幅五光十色的拼盘式图像,其中先锋派或曰现代派诗歌的萌发在这一时期尤为炫目,它与文学、艺术中的现代主义躁动异曲同工,交相辉映,汇成了 20 世纪初叶现代主义宏伟交响乐的序曲”^①。在这一序曲之外,象征主义继续在发出自己的声音,并在后来的发展中赢得了自己独特的地位。后期象征主义的杰出代表保尔·瓦莱里可以说是法国 20 世纪最伟大的抒情诗人,瓦莱里与中国学者、诗人梁宗岱有过一段不解之缘,梁宗岱是他认识的第一个中国人,通过他,他感到“中国民族是或曾经是最富于文学天性的民族”。^②他曾给梁宗岱讲解过他的名作《水仙辞》,梁宗岱先生得其真谛,于 1928 年将《水仙辞》译成了汉语^③,介绍到了中国。后来,瓦莱里的《友爱的森林》、《失去的美酒》、《海滨墓园》、《风灵》、《石榴》、《蜜蜂》等诗篇被卞之琳先生陆续介绍给了中国读者^④。直到 1996 年,中国文学出版

① 张泽乾、周家树、车瑾山著:《20 世纪法国文学史》,青岛:青岛出版社,1998 年,第 7 页。

② 参见钱林森著:《法国作家与中国》,福州:福建教育出版社,1995 年,第 414—423 页。

③ 参见钱林森著:《法国作家与中国》,第 414—423 页。

④ 参见钱林森著:《法国作家与中国》,第 414—423 页。

社推出了葛雷与梁栋合译的《瓦莱里诗歌全集》，成了 20 世纪法国诗人在中国拥有诗歌全集汉译的第一人或唯一的一个。与保尔·瓦莱里齐名，被誉为后期象征主义“双峰之一”的保尔·克洛岱尔与中国读者结识的时间相比之下则要晚得多，直到 20 世纪 80 年代末，他的一些诗作才开始被译介到中国。最早是《法国研究》，在 1986 年第 2 期发表了葛雷的《克洛岱尔与法国文坛的中国热》。南京大学主办的《当代外国文学》在 1991 年的第 3 期上，发了一组评介克洛岱尔的文章，有徐知免先生的《克洛岱尔与〈认识东方〉》和秦海鹰的《中西“气”辨——从克洛岱尔的诗谈起》，在评介的同时，他们向中国读者介绍了克洛岱尔的一些诗作和散文。

在最近几年，除了保尔·克洛岱尔，与中国文化有着特别关系的谢阁兰、圣-琼·佩斯和亨利·米修也受到了特别的关注。1997 年，在法国驻华大使馆的支持下，在北京举办了圣-琼·佩斯专题研讨会；1999 年 10 月，又在南京大学举办了“20 世纪法国作家与中国”国际研讨会，会上对这几个作家有过较为深入的讨论。对这几位诗人的作品的译介，比较系统的有秦海鹰与车槿山夫妇合译的谢阁兰的《碑》（三联书店，1993 年），管筱明翻译的《圣-琼·佩斯诗选》（安徽文艺出版社，1999 年）以及杜青钢翻译的《米修诗选》（漓江出版社，1991 年）。此外，还有叶汝珪、徐知免、江伙生等翻译家译的一些较有影响的代表诗作。

在象征主义和现代西方哲学基础上发展起来的现代主义，在 20 世纪法国诗坛上占有重要的位置，法国现代派诗歌有以阿波利奈尔为代表的未来主义和以布勒东为领袖的超现实主义为主流。阿波利奈尔于 1913 年发表了未来派宣言，成为法国先锋派诗歌的开拓者，并影响了超现实主义。戴望舒是中国最早译介阿波利奈尔诗歌的翻译家之一，他译的《莱茵河秋日谣曲》在中国文学界有广泛的影响，徐知免、罗洛、闻家驊、飞白等翻译家都译过阿波利奈

尔的诗作,还有李玉民译的《烧酒与爱情》。布勒东以及查拉、阿拉贡、苏波等一批重要诗人的代表诗作也被陆续介绍到了中国。在法国诗坛具有“启明星”之称的雷尼埃、“兼有魏尔伦的音律感和超现实主义的幻觉”的图莱、1912 年被推选为“诗歌王子”的保尔·福尔、曾创作长达八千余行的惊世之作《夏娃》的夏尔·佩吉、深受浪漫主义影响,诗风热烈的安娜·德·诺阿伊、富有幽默感的马克斯·雅各布、有“女才子”之称的卡特琳娜·波兹和以风格简洁著称,对人类处境极为关注的于勒·苏拜维艾尔等著名诗人的作品,也有译介^①。在罗洛译的《法国现代诗选》(湖南人民出版社,1983 年)、钱春绮译的《法国名诗人抒情诗选》(江苏人民出版社,1987 年)、徐知免译的《现代法国诗抄》(外国文学出版社,1989 年)、李玉民、罗国林合译的《爱的梦呓:法国当代爱情朦胧诗选》(花城出版社,1989 年)、江伙生译的《法国当代五人诗选》(外国文学出版社,1989 年)、郑克鲁译的《法国爱情诗选》(上海译文出版社,1990 年)、叶汝琰译的《法国现代诗与古典诗》(中外文化出版公司,1990 年)、郑克鲁译的《法国抒情诗选》(上海译文出版社,1991 年)、江伙生编译的《法国当代诗选》(武汉大学出版社,1991 年)等诗选中,以及在《世界文学》、《外国文学》、《当代外国文学》、《国外文学》、《文艺报》、《诗刊》等刊物上,除上文所列举的 20 世纪法国诗人外,作品被译介过的还有如弗、勒韦尔迪、蓬热、科克托、艾吕雅、普雷维尔、戴斯诺斯、格诺、塔迪厄、吉耶维克、弗雷诺、夏尔、德·拉图尔迪潘、埃马纽埃尔、博斯凯、夏尔·克洛等诗人。应该说,20 世纪法国诗歌几个大的流派的一些具有代表性的诗人的作品,或多或少都有中文的译介,我们的诗歌翻译家为此付出了很多的心血。

^① 参见胡小跃编:《世界诗库》第 3 卷,广州:花城出版社,1994 年。

2. 戏剧翻译

在 20 世纪的法国文学中,戏剧的成就令世人瞩目。从某种意义上说,20 世纪的法国戏剧并不逊色于法国诗歌创作。在法国大众中,戏剧的影响远远超过了诗歌。有评论说,法国有多少文学流派,就有多少戏剧流派,这一评论并不夸张。但对中国而言,真正产生影响的恐怕只有存在主义戏剧和荒诞派戏剧了。对法国 20 世纪戏剧的译介,比较系统的,恐怕也只有这两个流派的戏剧。《汉译法国社会科学与人文学图书目录》在“戏剧”部分,只收了两条,一条是王维克辑译的《法国名剧四种》(商务印书馆,1935 年),均为法国古典戏剧,另一条是施康强等译的《荒诞派戏剧选》(外国文学出版社,1983 年)。戏剧翻译远不止这两个条目,因为有的条目被编者编排在了有关作家的名下,如巴尼奥尔的《巴尼奥尔喜剧选》(王振孙译,上海译文出版社,1981 年)。戏剧的价值是在“看”与“听”中,而不是在“读”中体现的,没有观众,就没有戏剧的繁荣。法国 20 世纪戏剧在中国的译介受到了观众与市场等因素的限制。就我们手中所掌握的材料看,20 世纪戏剧的翻译兼有研究与实验的目的。存在主义戏剧是与萨特的名字紧密地连在一起的。萨特的文学成就是多方面的,其戏剧创作占有重要的地位。早在 20 世纪 40 年代初,以萨特为代表的存在主义作品就开始被介绍到中国。他的剧作《恭顺的妓女》(一译《毕恭毕敬的妓女》)于 1955 年由罗大冈介绍给中国读者,1985 年,北京人民出版社出版了《萨特戏剧集》,萨特的主要译作均有了中译本。另一位存在主义代表加缪一共写过四个剧本,除《戒严》之外,《误会》、《卡利古拉》、《正义者》均已译成中文。

荒诞派戏剧的汉译对中国的戏剧发展起到过重要的作用,在荒诞派戏剧的影响下,在中国戏剧舞台上,曾出现过一批具有先锋性的戏剧作品。据钱林森的《法国作家与中国》介绍,第一次向中

国人介绍法国荒诞派戏剧的是程宜思,他于1962年10月21日在《人民日报》上刊发了《法国先锋派戏剧剖视》。“同年11月,尤奈斯库的名剧《椅子》由董雨石译出,第一次向中国展示了法国荒诞派戏剧真品”^①。60年代初,围绕着荒诞派戏剧,曾有过一场“以政治为第一标准”的讨论。1965年,施咸荣译出了贝克特的《等待戈多》。文化大革命后,在70年代末80年代初,在中国刮起了“荒诞派戏剧热”,《外国文艺》、《外国戏剧》、《当代外国文学》相继译介了尤奈斯库的《阿麦迪和脱身术》(1979)、《犀牛》(1980)和《秃头歌女》(1981),贝克特的《呵,美好的日子》(1981)和《剧终》。上海译文出版社于1980年推出了《荒诞派戏剧集》,1983年,外国文学出版社又推出了第二本《荒诞派戏剧选》,除了上文已经提及的剧作之外,两部戏剧集中还收有美国的阿尔比的《动物园的故事》,英国的品特的《送菜升降机》,以及法国让·热内的《女仆》。

除了存在主义戏剧和荒诞派戏剧,20世纪法国戏剧界的一些大家的剧作在中国基本没有译介。20世纪被称为“法国的易卜生”的弗朗索瓦·德·居雷尔,法兰西学院院士莫里斯·多奈,浪漫主义戏剧大家爱德蒙·罗斯当,无声派戏剧代表让-维克·贝尔内,超现实主义戏剧的代表让·阿努伊等剧作家,对中国读者和观众而言,几乎是完全陌生的,在60年代法国风行一时的“太阳剧社”的一些创作,也没有见到过中文的翻译,倒是诗人兼剧作家的保尔·克洛岱尔,凭藉他与中国文化的特殊姻缘,他的《正午的分界》和《缎子鞋》在90年代分别由蔡若明和余中先介绍给了中国读者。于勒·罗曼的《克诺克或医学的胜利》是较早译介到中国的一部剧作,译者黎烈文,由上海的商务印书馆于1933年出版。1998年,中国戏剧界将于勒·洛曼的《克洛克医生》搬上舞台,由

① 参见钱林森著:《法国作家与中国》,福州:福建教育出版社,1995年,第606页。

姜文出演主角,一时轰动。在中国产生了影响,并拥有相当多读者的,是善于将小说、电影和戏剧艺术熔于一炉的玛格丽特·杜拉斯,她的一批剧作和电影剧本,如《广岛之恋》、《印度之歌》、《塞纳-瓦兹的高架桥》、《阿邦、萨芭娜和大卫》、《音乐之二》、《娜塔丽·格朗热》和《恒河女子》^①及《伊甸园影院》^②等于世纪之交相继在中国问世。

3. 传记的翻译

传记是中国读者非常喜爱的一种文学体裁。传记的翻译受制于一个主要因素,那就是传主的地位。著名的政治家、军事家、科学家、文学家和各类明星都可以入传,传主的名声越高,越有可能被读者所关注。在中国读者的视野里,自然少不了法国政治家军事家拿破仑、戴高乐,科学家玛丽·居里夫人,文学家巴尔扎克、雨果,电影明星阿兰·德龙,足球明星普拉蒂尼,天才足球教练雅凯,还有香水女王夏奈尔等,有关这些人物的传记,在中国都有译本,有的还不止一种,如拿破仑,据不完全统计,从法文译过来的,至少有六种,有的注重拿破仑的军事、政治生涯,有的则注重拿破仑私生活,如朱莉埃特·班佐尼的《拿破仑与女明星》和法兰西院士奥克塔夫·奥布里的《拿破仑的私生活》(一译《拿破仑外史》)等。杜拉斯传记的翻译还受时代风尚因素的影响,不同的时代,有不同的风尚,读者心目中的“英雄”或“明星”也有不同。2000年前后,随着国内出现一股“杜拉斯热”,杜拉斯成了读者关注的对象,国内出版社一部接着一部地推出杜拉斯传记,在1999年底2000年初短短几个月时间里,就出了五种有关杜拉斯的传记,如弗莱德里克·勒贝莱的《杜拉斯生前的岁月》(方仁杰译,海天出版社,1999

① 参见许钧主编:《杜拉斯文集》,沈阳:春风文艺出版社,2000年。

② 参见《杜拉斯小丛书》,桂林:漓江出版社,1999年。

年9月)、雅恩·安德烈亚的《我的情人杜拉斯》(彭伟川译,海天出版社,1999年9月)、布洛-拉巴雷尔的《杜拉斯传》(徐和瑾译,漓江出版社,1999年7月)、米歇尔·芒索的《闺中女友》(胡小跃译,漓江出版社,1999年7月)和劳拉·阿德莱尔的《杜拉斯传》(袁筱一译,春风文艺出版社,2000年1月)。另外,中国学者也推出了有关杜拉斯的研究性传记,如户思社著的《痛苦欢快的文字人生——玛格丽特·杜拉斯传》(中国文联出版社,2002年)。

在翻译成中文的许多法国传记中,有的具有较高的史料价值,有的具有不可忽视的文学价值,但不可否认的是,有相当一部分是为了满足读者的好奇心而编撰的“时髦作品”。这样一些作品的汉译,不是本文所关注的对象。

20 世纪的法国传记作家,首推安德烈·莫洛亚。安德烈·莫洛亚对传记这一文学体裁的贡献,不仅在于他的多产,还在于他对传记文学的更新。莫洛亚所写的传记为中国读者所熟悉,早在1931年,中华书局就推出了李惟建翻译的《爱俪尔》(一译《雪莱传》)。1936年,傅雷又翻译出版了他的《服尔德传》(一译《伏尔泰传》,由商务印书馆出版)。解放后,特别是文化大革命后,国内多家出版社出版了莫洛亚的传记作品,如郎维忠译的《乔治·桑传》(湖南人民出版社,1986年)、程曾厚、程干泽合译的《雨果传》(人民文学出版社,1989年)、艾珉、俞芷倩合译的《巴尔扎克传》(人民文学出版社,1993年)。浙江文艺出版社于1998年推出了《莫洛亚传记丛书》,共五种,除收入中国已有译本的《乔治·桑传》、《雨果传》和《巴尔扎克传》之外,还有罗国林翻译的《夏多布里盎传》和徐和瑾翻译的《普鲁斯特传》。上海东方出版中心曾与笔者联系,准备翻译出版一套《莫洛亚传记》,因为版权问题与对方商榷未果而搁浅,但相信在适当的时候,将会有更系统完整的《莫洛亚传记丛书》在中国问世。

亨利·特洛亚也是一位出色的传记作家,他的一些传记写得

很有特色,已被介绍给中国的有:《神秘沙皇:亚历山大一世》(迎晖等译,世界知识出版社,1984年)、《风流女皇:叶卡特琳娜二世》(冯志军译,世界知识出版社,1983年)、《一代暴君——伊凡雷帝》,(张志、刘广新合译,世界知识出版社,1986年)《彼得大帝》、(齐宗华、裘荣庆合译,天津人民出版社,1983年)、《普希金传》(张继双等译,世界知识出版社,1992年)和《契诃夫传》(侯贵信等译,世界知识出版社,1992年)。

在向中国读者介绍优秀的法国传记文学作品的翻译家中,傅雷最受中国读者推崇。在1933年,傅雷以“自己出版社”的名义自费出版了他的第一部译著,即《夏洛外传》,在“译者序”中,傅雷交待了《夏洛外传》的作者为菲列伯·苏卜(Phillipe Souppaut),这部书不是严格意义上的传记作品,而是“以小说的体裁,童话的情趣”写的一部“外传”。《服尔德传》是傅雷译的一部真正意义上的传记,该书出版后曾多次再版。之后,傅雷又翻译出版了罗曼·罗兰的《巨人三传》,包括《贝多芬传》、《弥盖朗琪罗传》和《托尔斯泰传》,在中国拥有广泛的读者。

最近几年,在20世纪法国传记文学作品的翻译介绍方面,特别值得一提的,是北京大学的杜小真、孟华、罗芃,他们以明确的目的,系统的翻译,在北京大学出版社推出了由他们联合主编的一套《二十世纪法国思想家评传丛书》,该译丛共十二种,给中国读者分别展示了阿尔贝·加缪、让-保尔·萨特、雷蒙·阿隆、米歇尔·福柯、保尔·利科、雅克·拉康、梅洛·庞蒂、乔治·杜梅泽尔、克劳德·列维-施特劳斯、加斯东·巴什拉尔、罗兰·巴特和西蒙娜·韦伊等十二位思想家的生活和思想历程^①。据我们了解,国内出版社近期还有一些翻译出版法国传记文学的计划,如“法国文学家评传译丛”,“法国女作家评传丛书”等,能否如愿与广大中

^① 参见《二十世纪法国思想家评传丛书》总序,北京大学出版社,1997年。